

PROJEKT JEST WSPÓŁFINANSOWANY ZE ŚRODKÓW UNII EUROPEJSKIEJ
W RAMACH EUROPEJSKIEGO FUNDUSZU ROZWOJU REGIONALNEGO ORAZ ŚRODKÓW BUDŻETU PAŃSTWA
PRZY WSPARCIU EUROREGIONU NYSA

Załącznik nr 2 do zapytania ofertowego

Umowa nr

zawarta w dniu w Jeleniej Górze, pomiędzy:

Miastem Jelenia Góra, Pl. Ratuszowy 58, 58-500 Jelenia Góra,
posiadającym numer identyfikacyjny NIP 611-000-38-99, REGON 230821523
zwanym dalej w treści umowy „**Zamawiającym**”,
reprezentowanym przez:

Prezydenta Miasta Jeleniej Góry – Marcina Zawilę

przy kontrasygnacie

Skarbnika Miasta – Janiny Nadolskiej

a

.....
NIP, REGON

zwanym dalej w treści umowy „**Wykonawcą**”,

W wyniku przeprowadzonej analizy cen rynkowych w związku z art. 4 pkt. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo Zamówień Publicznych (tekst jednolity: Dz.U. z 2013 r., poz. 907 ze zm.), została zawarta umowa o następującej treści:

§ 1.

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest usługa tłumaczeniowa w ramach projektu pn. "Razem bezpieczniej" współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach Funduszu Małych Projektów Polska-Saksonia 2012-2014 w Euroregionie Nysa
2. Usługa, o której mowa w ust. 1 obejmuje:
 - a) Wykonanie tłumaczeń ustnych na język polski i na język niemiecki podczas spotkań:
 - w dniu 18 marca 2014 r. w Jeleniej Górze (przewidywany czas – 6 godzin),
 - w dniu 23 kwietnia 2014 r. w Goerlitz (przewidywany czas - 10 godz.),
 - w dniu 20 maja 2014 r. w Jeleniej Górze podczas warsztatów podsumowujących (przewidywany czas – 6 godzin).
 - b) Wykonanie tłumaczeń pisemnych na język polski i na język niemiecki:
 - zaproszeń, pism i innej korespondencji związanej z projektem (przewidywana ilość stron 20),
 - materiałów opisujących system bezpieczeństwa i system edukacji w obu krajach (przewidywana ilość stron 20),
 - materiałów zawierających wnioski z realizacji projektu ((przewidywana ilość stron 10).
Tłumaczenia będą obejmowały terminologię związaną z systemem bezpieczeństwa, w tym z zakresu pożarnictwa oraz systemu edukacji w obu krajach.
2. Jedna strona obliczeniowa przetłumaczonego tekstu wynosi 1800 znaków ze spacjami. Rozliczenie nastąpi na podstawie faktycznie przetłumaczonych stron obliczeniowych.
3. Za rozliczeniową jednostkę pracy tłumacza przyjmuje się godzinę zegarową (60 minut), przy czym każda rozpoczęta godzina oznacza jednostkę rozliczeniową.

PROJEKT JEST WSPÓŁFINANSOWANY ZE ŚRODKÓW UNII EUROPEJSKIEJ
W RAMACH EUROPEJSKIEGO FUNDUSZU ROZWOJU REGIONALNEGO ORAZ ŚRODKÓW BUDŻETU PAŃSTWA
PRZY WSPARCIU EUROREGIONU NYSA

§ 2.

1. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie łączne w wysokości nie przekraczającej kwoty**zł brutto**, (słownie:
2. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może wycofać zlecenie wykonanie usługi, nie później niż 24 godziny przed terminem wyznaczonym na jego wykonanie, bez ponoszenia skutków finansowych.

§ 3

1. Podstawą dokonania płatności będzie faktura/rachunek wystawiony przez Wykonawcę.
2. Zapłata należności za przedmiot umowy zostanie dokonana w terminie do 14 dni od daty złożenia w siedzibie Zamawiającego, oryginału faktury/rachunku, wystawionego zgodnie z przepisami obowiązującego prawa oraz zapisami niniejszej umowy.
3. Zapłata nastąpi na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze/rachunku.
4. Za dzień zapłaty uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego płatnika.
5. W przypadku opóźnienia terminu płatności Wykonawca ma prawo do naliczenia odsetek
6. ustawowych za każdy dzień opóźnienia w zapłacie.

§ 4

1. Zamawiający żąda, aby Wykonawca zatrudniając Podwykonawców przedstawił Zamawiającemu projekt umowy z podwykonawcą w celu wyrażenia zgody na jej zawarcie.
2. Wykonawca ponosi wobec Zamawiającego pełną odpowiedzialność za usługi, które wykonuje przy pomocy podwykonawców i przyjmuje wobec nich funkcję koordynacyjną.
3. Usługi wykonywane przez podwykonawców będą odrębnie fakturowane przez Wykonawcę na Zamawiającego i ich wykonanie potwierdzone będzie przez przedstawiciela Wykonawcy i Podwykonawcy. Należność z tego tytułu na podstawie umowy przelewu wierzytelności między Wykonawcą a Podwykonawcą będzie przekazywana bezpośrednio na rzecz Podwykonawcy na podstawie dyspozycji płatniczej dołączonej do rachunku zgodnej z umową przelewu wierzytelności.

§ 5

W przypadku odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia zapłaty kary umownej w wysokości 10% kwoty brutto wskazanej w § 2 ust.1.

§ 6

1. Zmiany niniejszej umowy wymagają dla swej ważności zachowania formy pisemnej w postaci obustronnie podpisanego aneksu.
2. W sprawach nie unormowanych niniejszą umową będą miały zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego, jeżeli przepisy Prawa zamówień publicznych nie stanowią inaczej.

PROJEKT JEST WSPÓLFINANSOWANY ZE ŚRODKÓW UNII EUROPEJSKIEJ
W RAMACH EUROPEJSKIEGO FUNDUSZU ROZWOJU REGIONALNEGO ORAZ ŚRODKÓW BUDŻETU PAŃSTWA
PRZY WSPARCIU EUROREGIONU NYSA

3. Ewentualne spory, jakie mogą wyniknąć z realizacji umowy, strony poddają rozstrzygnięciu Sądu właściwego dla siedziby Zamawiającego.
4. Umowa została spisana w trzech egzemplarzach, dwa egzemplarze dla Zamawiającego i jeden egzemplarz dla Wykonawcy.

Zamawiający

Wykonawca